

1 - A Transfer Student, Huh?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] Raido

The girl who sits next to me, Aharen-san...

[00:30] Raido

*has trouble gauging distance
when it comes to people.*

[00:37] Raido

Aharen-san and I are also...

[00:42] Raido

going out.

[02:15] Raido

Aharen-san.

[02:17] Raido

We're second-years starting today, huh?

[02:19] Raido

*And we're neighbors again.
Let's make it a good year.*

SIGN Episode One A Transfer Student, Huh?

[02:23] Raido

Now, that said...

[02:25] Raido

*There's no telling what kinds
of people our new classmates are.*

[02:30] Raido

*There could be someone frightening
who tries to become boss of the class.*

[02:34] Raido

*An attention-seeker who's always
trying to be the center of conversation.*

[02:39] Raido

*Someone willing to sabotage others
to be top of the class...*

[02:43] Raido

A bookworm!

[02:45] Raido

We have no idea who we might encounter.

[02:48] Raido

But even so...

[02:49] Raido

Aharen-san, I promise to protect you!

[02:52] Ishikawa

Hey, Raido.

[02:55] Ishikawa

You two are still seatmates?

[02:56] Raido

Ishikawa.

[02:58] Raido

Sato-san.

[02:59] Sato

We're all in the same class again!

[03:00] Raido

Looks that way. Let's make it a good year.

[03:03] Sato

Plus, Oshiro-san is in
our class this year, too!

[03:07] Oshiro

Th-Thank you for having me.

[03:10] Ishikawa

But...

[03:12] Ishikawa

the fact that you won't be appearing
from windows or the ceiling anymore

[03:15] Ishikawa

makes things a little boring.

[03:17] Sato

You might have a point!

[03:21] Raido

It's great that we're
all in the same class, huh?

[03:26] Tobaru

As of today, I shall be your homeroom teacher.

[03:30] Tobaru

My name is Tobaru.

It's nice to have you all with me.

[03:36] Tobaru

My first-ever homeroom class...

[03:38] Tobaru

I need to stay on my toes.

[03:41] Tobaru

And my premier, most pressing problem...

[03:45] Tobaru

is that those two are in my class.

[03:49] Tobaru

They've bowled me over so many times before.

[03:52] Tobaru

I must be especially wary with them.

[03:54] Tobaru

I even hear that they've started dating...

[03:58] Tobaru

*If I glimpse them, their relationship
in full bloom, too close together...*

[04:03] Tobaru

No, no.

[04:06] Tobaru

*I am more sensitive to the esteem
of such things than most people.*

[04:10] Tobaru

*Getting overwhelmed by my
imagination paints a grim future.*

[04:14] Tobaru

Be strong! I must grow strong!

[04:17] Tobaru

Since it's the first day of the school year,
I'd like to explain our overall schedule.

[04:22] Aharen

Can I sit next to you for today's class?

[04:26] Aharen

The person in front of me is so big,
I can't see the blackboard.

[04:30] Raido

Let's do the thing again. It's been a while.

[04:36] Raido

You should be able to see now.

[04:39] Raido

The athletics festival will be in June.

[04:42] Raido

My esteem sense is tingling!

[04:48] Raido

I... must have imagined it.

[04:51] Raido

The guy in front of you realized
what was going on and switched seats.

[04:55] Aharen

Thank you.

[05:06] Raido

Aharen-san, we need to move
to a different classroom.

[05:09] Raido

You'll be late if you don't wake up.

[05:14] Raido

You leave me no choice.

[05:17] Raido

I'll carry you, Aharen-san.

[05:23] Raido

She's always been pretty sleepy...

[05:26] Raido

But passing out the first day of school?

[05:30] Raido

*Usually, both animals and insects
come out of their hibernation in spring.*

[05:36] Raido

Maybe with the new season...

[05:39] Raido

Aharen-san will enter a growth period.

[05:42] Raido

*The lethargic way she moves
and quiet way she talks...*

[05:46] Raido

She must've been storing up her energy!

[05:50] Raido

*Over the last year, maybe she's been
in a state similar to hibernation.*

[05:58] Raido

*And now, when she's roused
from her deep slumber...*

[06:01] Raido

it'll be the birth of Ultimate Aharen-san!

[06:05] Sign

FINAL

[06:05] Sign

FORM

[06:08] Raido

*If I'm going to be going out with her,
I need to be reborn, too!*

[06:15] Raido

Aharen-san, you're finally awake.

[06:18] Raido

I'll have to evolve if—

[06:19] Aharen

Thanks for carrying me.

[06:23] Raido

Nah, it was nothing. Don't mention it.

[06:28] Miyahira

These two are still
like peas in a pod, aren't they?

[06:34] Tobaru

That was an esteem warning!

[06:37] Miyahira

Do you mind if we join you?

[06:39] Raido

Oh, please. Go ahead.

[06:41] Aharen

I made sure to get up early today to make the meatballs you like, Raido-kun.

[06:48] Raido

That explains why you're so tired.

[06:50] Raido

Thank you, Aharen-san. I appreciate it.

[06:54] Aharen

I made too many, though.

[06:57] Raido

That's okay. Your meatballs are delicious.

[07:06] Aharen

If you can't eat them all...

[07:09] Raido

Nah. Since you went to the trouble of making them, I will.

[07:16] Tobaru

Red alert!

[07:20] Tobaru

Not good! A thunderbolt of esteem!

[07:27] Miyahira

Gosh! Let's eat inside so we don't have to worry about that.

[07:43] Raido

These are great, but maybe we could slow down...

[07:47] Shirorin

Shirorin!

[07:51] Tobaru

It's time for our last homeroom of the day.

[07:54] Raido

Are you cold?

[07:57] Raido

I guess it is cooler than it was this morning.

[07:59] Tobaru

Today was trying.

[08:01] Tobaru

We had a few close calls, though nothing happened.

[08:05] Tobaru

Which tells me the two of them know how to show some restraint.

[08:10] Raido

This should warm you up.

[08:12] Tobaru

What the—?!

[08:14] Tobaru

Are they imagining they've been stranded in a cabin on a snowy mountain?!

[08:19] Tobaru

This is just...

[08:22] Tobaru

Th-That concludes class for today.

[08:25] Tobaru

H-Have a good day, every—

[08:30] Ishikawa

Tobaru-sensei?!

[08:31] Tobaru

Oh, esteemed destiny!

[08:41] Ishikawa

Morning!

[08:42] Sato

Good morning, Raido-kun, Aharen-san.

[08:45] Raido

Good morning.

[08:47] Ishikawa

Have you heard? We're getting a transfer student today.

[08:50] Raido

Huh. I wonder what they're like.

[08:56] Tobaru

Okay, everyone, be seated.

[09:00] Tobaru

All right, come on in.

[09:02] Riku

'Kay!

[09:10] Riku

How's everybody doing?

[09:12] Riku

I'm Tamanaha Riku! Glad to be joining you!

[09:17] Tobaru

That desk is open, so take a seat there.

[09:20] Riku

'Kay!

[09:21] Ishikawa

We don't really have a lot of kids like her at our school, huh?

[09:25] Raido

Nope.

[09:31] Riku

How's it going? Let's be good neighbors.

[09:40] Raido

Oh no, Aharen-san!

[09:43] Raido

*This is a little too much of a baptism
for a transfer student on her first day!*

[09:48] Raido

It's a staredown!

[09:49] Raido

*I guess Aharen-san's style
is to act a punk when meeting a punk.*

[09:54] Aharen

I'm Aharen Reina.

[09:56] Aharen

Nice to meet you.

[09:58] Raido

Just a normal introduction, huh?

[10:05] Riku

Likewise! Nice to meet you!

[10:07] Riku

Say, Aharen-san,

[10:09] Riku

you are just the cutest, y'know?!

[10:15] Riku

Something about you makes me wanna baby you!

[10:17] Aharen

I dunno what you mean...

[10:18] Riku

Oh, come on!

I bet you get that all the time.

[10:21] Tobaru

Tamanaha-san.

[10:23] Tobaru

Please quiet down.

[10:25] Riku

Okay, Sensei!

[10:27] Shirorin

Shirorin!

[10:29] Raido

Another day done.

[10:31] Raido

Okay. Well then, Aharen-san—

[10:34] Riku

Aha-chan, Aha-chan!

[10:36] Riku

School's over, so let's go hang out!

[10:38] Aharen

Okay. Sure.

[10:40] Riku

Awesome! I'm so glad!

[10:42] Aharen

Can Raido-kun come—

[10:43] Riku

Let's get this show on the road!

[10:45] Riku

I'll carry your bag, okay?

[10:47] Riku

What should we do?

Maybe get something to drink?

[10:52] Raido

Aharen-san... has been kidnapped!

[10:56] Raido

This is bad!

[10:58] Raido

It'll be a showdown!

[11:00] Raido

A punk transfer student,

hoping to duel the local boss

[11:04] Raido

and establish the power hierarchy...

[11:07] Raido

I had better save her!

[11:10] Riku

That looks so good!

[11:15] Raido

There they are!

[11:17] Riku

I've never had one of these before!

[11:19] Riku

Not gonna snap any pics, Aha-chan?

[11:21] Reina

My battery's dead.

[11:23] Riku

Did you get the large?

[11:25] Riku

That's pretty big!

[11:28] Raido

As peaceful as this seems,

there could be a hostile undercurrent.

[11:33] Raido

It happens all the time in suspense dramas.

[11:37] Riku

These are great, right?

[11:42] Riku

You look so cute drinking yours, too!

[11:47] Raido

Wait, is this...?

[11:53] Raido

It's one of those scenes out of a Western.

[11:55] Raido

Whoever throws in the towel first loses!

[11:59] Riku

That sure was tasty!

[12:00] Riku

Oh, hey, there's somewhere else I want to go!

[12:03] Raido

*Don't tell me she's dragging Aharen-san
to where her fellow punks are waiting!*

[12:09] Yankee

This the shrimp that you've got your eye on?

[12:11] Riku

Yep! Take her down a peg.

[12:19] Riku

Squee!

[12:22] Riku

How cute!

[12:25] Raido

A photo booth, huh?

[12:36] Riku

Well, it's getting late...

[12:38] Riku

I say we call it a day.

[12:42] Riku

Okay, see ya tomorrow!

[12:49] Raido

Aharen-san.

[12:50] Raido

Was everything okay?

[12:52] Aharen

I had fun.

[12:54] Raido

That's good, then.

[12:56] Aharen

But...

[12:59] Aharen

I'm worried...

[13:01] Aharen

Things might turn out like they did before.

[13:05] Aharen

I'm kind of scared.

[13:09] Raido

I bet it'll be fine.

[13:11] Raido

You're not the same
person you were, Aharen-san.

[13:14] Sign

Tamanaha

[13:18] Riku

I can't believe it! I just can't!

[13:20] Riku

I was so happy, I was acting weird!

[13:28] Riku

I hope she was cool with it.

[13:32] Riku

And I hope we can...

[13:35] Riku

be friends like we used to, Aha-chan.

[13:45] Aharen

Good morning.

[13:48] Riku

Morning. Th-Thanks for yesterday.

[14:10] Raido

Aharen-san?

[14:13] Raido

What's up? You're spacing out.

[14:17] Raido

Is it about Tamanaha-san?

[14:22] Raido

Come to think of it, she's been quiet
compared to yesterday.

[14:26] Raido

Did something happen yesterday?

[14:31] Aharen

I remembered...

[14:33] Aharen

when a friend ditched me before,
and I started to get nervous.

[14:41] Aharen

I might've come off a little aloof.

[14:45] Raido

Did you mind hanging out with her yesterday?

[14:48] Aharen

Nuh-uh.

[14:50] Raido

I never mind when you get up close
and personal with me, Aharen-san.

[14:59] Raido

Anyone can get the wrong idea sometimes.

[15:02] Raido

If you talk to her, I'm sure she'll understand.

[15:07] Aharen

Okay.

[15:12] Riku

See you tomorrow, okay, Aharen-san?

[15:18] Riku

Whoa, whoa! A-Aharen-san?

[15:22] Aharen

You took me all over yesterday.

[15:26] Aharen

So it's my turn today.

[15:30] Aharen

Is that okay?

[15:32] Riku

S-Sure!

[15:34] Riku

Th-Thanks.

[15:36] Riku

I-I'm over the moon!

[15:38] Riku

But keep it together, girl!

I've gotta calm down!

[15:43] Shirorin

Shirorin!

[15:51] Aharen

You okay?

[15:53] Riku

Yeah, sure am!

[15:56] Aharen

I had a lot of fun going places
with you yesterday.

[16:03] Aharen

But there was once, this friend of mine...

[16:08] Aharen

I got too close with her too suddenly...

[16:12] Aharen

And she left me.

[16:15] Aharen

I've been scared to make friends ever since.

[16:19] Aharen

If I did anything to upset you
yesterday, I'm sorry.

[16:26] Riku

I-I should be the one apologizing.

[16:33] Riku

The truth is, I...

When we were in elementary school,

[16:37] Riku

we were in the same class,
and I sat next to you...

[16:41] Sign

Hakukaren
Elementary

[16:43] (Flashback) Teacher

This is our new student, Tamanaha-san.

[16:45] (Flashback) Riku

Nice to meet you.

[16:47] (Flashback) Aharen

Nice to meet you, too.

[16:51] Riku

She doesn't seem too friendly.

[16:54] Riku

But I'm bad at making friends anyway...

[16:58] (Flashback) Riku

Huh? Huh?!

[17:00] Riku

I forgot my notebook! What do I do?!

[17:06] (Flashback) Aharen

We can read it together
if you forgot, Tama-chan.

[17:11] (Flashback) Riku

Thank you so much!

[17:12] (Flashback) Riku

Um, your name's Aharen-san, so...

[17:16] (Flashback) Riku

Can I call you Aha-chan?

[17:20] Riku

This is great! A friend! I've got a friend!

[17:24] Riku

I was so happy that you were nice to me...

[17:27] Riku

Aha-chan! Let's eat lunch together!

[17:29] (Flashback) Riku

Let's walk home together!

[17:31] (Flashback) Riku

Let's play together!

[17:33] (Flashback) Riku

We can do this!

[17:35] (Flashback) Riku

We can do that!

[17:37] (Flashback) Riku

Let's go over there!

[17:39] (Flashback) Riku

And eat these!

[17:40] (Flashback) Riku

Aha-chan!

[17:42] (Flashback) Riku

Aha...

[17:45] Riku

I wore you out dragging you all over the place like that...

[17:49] (Flashback) Riku

S-Sorry!

[17:52] Riku

I thought you were upset with me.

[17:54] Riku

I was so scared... so I started avoiding you.

[17:58] Riku

And the thought of becoming friends again... made me wanna act like a stranger.

[18:04] Riku

I had no idea it bothered you so much.

[18:07] Riku

Aharen-san, I'm sorry!

[18:09] Aharen

It's okay.

[18:11] Aharen

I had fun yesterday, and back then, too.

[18:15] Riku

You did? You mean... you remember me?

[18:19] Aharen

I'm glad it was just a misunderstanding.

[18:21] Aharen

Thank you, Tama-chan.

[18:25] Riku

I had fun too, Aha-chan!

[18:30] Riku

I'm sorry I pretended I didn't know you!

[18:32] Aharen

It's okay.

[18:39] Riku

Yesterday was so much fun!

[18:42] Riku

Maybe I'll ask her out again today.

[18:44] Riku

U-Um, Tamanaha-san?

[18:48] Riku

It's good to see you again.

How have you been?

[18:54] Riku

Y-Yeah! I'm... super great.

[18:59] Riku

Who is she again?

[19:02] Oshiro

Since it's been so long, why don't we
get something to drink and catch up?

[19:06] Riku

Oh, uh, sure, awesome.

[19:10] Riku

I change schools so often, maybe I forgot...

[19:14] Riku

But she seems to recognize me.

[19:18] Riku

Who're you?

[19:20] Riku

That'd be way too rude!

[19:23] Riku

Maybe it's that girl? Or that one...

[19:26] Riku

*I've gotta talk to her without
letting on and try to remember!*

[19:37] Riku

Sweet! Now I'll get to see her name.

[19:39] Sign

Welcome

[19:39] Sign

Guests will be served in order of arrival, so please write down your name

[19:39] Sign

Name

[19:39] Sign

Party Size

[19:39] Sign

Tanaka

[19:39] Sign

Yamamoto

[19:39] Sign

Takeshi

[19:42] Riku

"Takeshi"?

[19:44] Oshiro

Oh, sorry, that's habit.

[19:46] Oshiro

Using my real name...
just makes me so anxious.

[19:48] Riku

Oh, everybody does that!

[19:50] Riku

What are you, a ninja?

One of those modern-day ninjas?!

[19:54] Shirorin

Shirorin!

[19:55] Riku

I-I'd like something from the drink bar.

[19:58] Oshiro

I'll have some ramen.

[19:59] Server

Sure thing.

[20:02] Riku

If only I knew her name...

[20:05] Oshiro

So, I was wondering...

[20:08] Oshiro

Is something bothering you, Tamanaha-san?

[20:12] Riku

Is she onto me?!

[20:16] Riku

She's pissed!

[20:19] Oshiro

Don't move, okay, Tamanaha-san?

[20:28] Shirorin

Shirorin!

[20:30] Oshiro

That was a close one!

[20:32] Oshiro

Sorry, you were about to say something...

[20:37] Oshiro

I-I'm sorry! Did I scare you?

[20:40] Riku

It's not that!

[20:41] Riku

I... can't remember your name!

[20:45] Riku

I'm sorry!

[20:47] Oshiro

Oh, that's what it was.

[20:49] Oshiro

I'm Oshiro. Oshiro Mitsuki.

[20:53] Oshiro

We were in the same class in sixth grade.

Along with Reina-chan.

[20:58] Riku

Oshiro-san, I'm so sorry!

[21:01] Oshiro

It's okay! We haven't met

since elementary school.

[21:05] Oshiro

Don't cry.

[21:06] Riku

*I still don't remember her,
even with the name!*

[21:09] Riku

I'm sorry, Oshiro-san!

[21:12] Riku

Wait, now I remember!

[21:14] Riku

I really am the worst...

[21:17] Riku

This is just too, too much!

[21:23] Raido

I'm glad you cleared things up
with Tamanaha-san.

[21:27] Aharen

Yeah.

[21:28] Sato

Aharen-san! Raido-kun!

[21:30] Ishikawa

It's nice to all eat together for a change!

[21:33] Riku

A-Are you sure about letting me join you?

[21:36] Oshiro

Sure. Food tastes better with company.

[21:39] Oshiro

Right, Reina-chan?

[21:47] Riku

Who the heck are you?!

[21:48] Riku

Some classmate?!

[21:50] Riku

Aha-chan's been my friend since
grade school, I'll have you know!

[21:54] Raido

Well, she and I are going out.

[22:01] Riku

You're going out?

[22:05] Riku

H-He's her boyfriend?

[22:07] Riku

My name is Raido—

[22:08] Riku

I'm so sorry!

[22:10] Raido

Whoa, hold—

[22:11] Oshiro

T-Tamanaha-san?

[22:12] Sato

What got into her?

[22:14] Riku

Not only did I assume her boyfriend
was just another classmate,

[22:17] Riku

but I bragged about how close we are!
How rude can I get?!

[22:21] Riku

I'm embarrassed to death!

[23:56] Sign

Next Time

[23:56] Sign

Kinda Grainy, Huh?

Revision #1

Created 2025-11-23 22:13:08 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:13:08 UTC by whimsee